

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Quản Nhiệm:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
 7:00am Lễ 2
 9:00am Lễ 3
 11:00am Lễ 4
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
 1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
 2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
 5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
 Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 6/12:Chúa Nhật 2 Mùa Vọng Năm C

Thứ Hai 7/12:Th. Ambrôsiô, GM tiến sĩ

Thứ Ba 8/12:Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm- Lễ Buộc

Thứ Tư 9/12: Th. Juan Diego

Thứ Năm 10/12:Ngày Mùa Vọng

Thứ Sáu 11/12: Th. Đamasiô I, giáo hoàng

Thứ Bảy 12/12: Lễ Đức Mẹ Guadalupe

Chúa Nhật 13/12: Chúa Nhật 3 Mùa Vọng Năm C

"Mọi người sẽ thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa" (Lc. 3,6)



DỌN ĐƯỜNG CHO CHÚA

Trong trận bão lụt tại miền Trung nước Việt vừa qua, nhiều làng bị nước ngập; nhiều đoạn đường bị nước lũ cuốn đi hay bị sạt lở, xe cộ không đi lại được... Dân làng muốn thoát ra nhưng không đi được vì đường sá không còn sử dụng được nữa. Nhiều đoàn cứu trợ muốn đến những làng xa xôi, nhưng không có đường đi, nên đành chịu bó tay.

Những con đường thật là quan trọng. Đường đi giúp cho người bị nạn có thể thoát ra. Đường đi giúp cho người bị nạn đón nhận được sự cứu trợ. Đường đi nối liên lạc giữa người với người. Đường sá hư hỏng làm giao thông ngừng trệ, chậm trễ việc cứu trợ, ngăn cách người với người. Muốn cho giao thông mau lẹ, muốn việc cứu trợ có kết quả, muốn cho con người gần gũi nhau, phải sửa chữa đường đi cho thật tốt

Bạn thân mến, con đường vật lý đã cần, nhưng "con đường thiêng liêng" còn cần hơn... Con đường thiêng liêng có thật tốt mới giúp ta lãnh nhận Ôn Chúa và nhất là đón nhận chính Chúa đến. Thật ra Chúa đã đến từ lâu, nhưng ta chưa đón nhận được Ngài vì con đường thiêng liêng trong tâm hồn ta đã bị hư hỏng.

Con đường thiêng liêng trong tâm hồn ta có những đỉnh đồi kiêu ngạo, luôn muốn nâng mình lên, luôn khoe khoang, không chịu thua kém người khác. Tâm hồn ta có những ngọn núi tự ái cao ngất trời xanh, không bao giờ chịu nhận lỗi, không bao giờ chịu tha thứ.

Con đường thiêng liêng trong tâm hồn ta có những hố sâu tham lam muốn chiếm đoạt tất cả, muốn thu vén tất cả vào túi riêng. Tâm hồn ta có những hố sâu chia rẽ, luôn gây ra bất hoà, luôn giận hờn, luôn ganh ghét, luôn nghi kỵ. Tâm hồn ta có những hố sâu đam mê, miệt mài đuổi theo danh lợi, thú vui dục vọng

Con đường thiêng liêng trong tâm hồn ta có những khúc quanh co của sự dối trá, không thành thật với Chúa, không thành thật với người khác và không thành thật với chính mình. Tâm hồn ta có những khúc quanh co của sự trốn tránh bổn phận, của sự giả hình, của sự thiếu duyệt xét lương tâm.

Con đường thiêng liêng trong tâm hồn ta có những lượn sóng gồ ghề của những lời nói độc ác, tàn nhẫn. Tâm hồn ta gồ ghề vì sự lười biếng không chịu cố gắng thẳng tiến bản thân. Tâm hồn ta gồ ghề vì những phê bình chỉ trích thiếu tính cách xây dựng.

Tất cả những ngọn đồi, những hố sâu, những khúc quanh co, những lượn sóng gồ ghề ấy ngăn chặn Chúa đến với ta..Trong Mùa vọng này, chúng ta được mời gọi hãy sửa chữa con đường thiêng liêng trong tâm hồn ta cho tốt đẹp hơn để đón Chúa đến.

Hãy bạt đi những thói kiêu căng tự mãn; tính tự ái ngang ngạnh. Hãy lấp đầy những hố sâu tham lam, chia rẽ, bất hoà; những đam mê, dục vọng. Hãy uốn thẳng lại những quanh co dối trá, giả hình. Hãy san bằng những lượn sóng gồ ghề độc ác; những câu nói hành nói xấu trong cuộc sống hằng ngày.

(TGM . Ngô Q. Kiệt)

Lạy Chúa, đổi mới một con đường bằng cách lấp đầy những hố sâu, uốn thẳng những khúc quanh thì thật dễ, dọn dẹp cho sạch sẽ một con đường thì dễ hơn. Nhưng đổi mới tâm hồn, dọn dẹp con đường thiêng liêng trong tâm hồn thì không dễ chút nào. Để chuẩn bị cho ngày Con Thiên Chúa lại đến, xin ban ơn giúp sức cho con trên con đường phấn đấu bản thân, để mỗi ngày con biết "bắt đầu lại" công việc dọn dẹp đổi mới con đường thiêng liêng trong tâm hồn con, Amen.

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 4/12 Tiên Nhân & Tạ ơn Augustinô
Giuse, Maria & Phêrô
Martha
Phêrô & Anrê

Thứ Bảy 5/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Tiên Nhân, Tạ ơn & Như ý
Anna & Phanxicô
Annê & CLH
Giuse, Maria & Phêrô
Phanxicô Saviê & Maria Groretti

Chúa Nhật 6/12 Toàn Thể Dân Chúa
Tiên nhân ÔBCM, CLH
Tạ ơn, Bình an & Như ý
Anna, Anrê
Augustinô & Mô coi
Catarina & Bênêditô
Gioan Kim
Giuse & Catarina
Giuse, Phêrô, Lucia & Maria
Lucia & Maria

Mai Ngọc Vinh
Phạm Viêm
Chị Kim, GD John Nguyễn
GD Trần Đoàn
Ng Tiến Hiền

Sống hay đã Mất
GD Nguyễn Công, Minh, Cathy & Dominic
Phạm Viêm, Lê X Viết
GD Liêm Nhung
Chị Kim, GD John Nguyễn
Quỳnh Như

GIÁO XỨ
GD Trần Tâm
GD Liêm Nhung, Hoàng Sang
Chị Nga-Vang, Phạm Viêm
Vũ Vinh Martin
Lê Xuân Việt
GD Lộc + Hương
Thao Ha, Nguyễn N Anh
Thanh Nhung, Chị Kim
Thanh Nhung

Chúa Nhật (tt): Maria Mary Nguyen, Hồng Ngọc, GD Nguyễn Công
Maria, Đaminh, Bình an & Mô coi
Phêrô GD John Nguyễn, Thúy Nguyễn, Phạm T Huệ
Tôma, Tiên nhân, CLH & Mô coi

Thứ Hai 7/12 Tạ ơn, Bình an & Như ý
Giuse, Maria & Phêrô

Thứ Ba 8/12 Ta ơn, Bình an & Như ý
CĐLH, Mô Côi
Agarta & James
Antôn & Đaminh
Giuse
Giuse, Maria & Phêrô
Maria & Tạ ơn

Thứ Tư 9/12 Catarina & Phêrô
CLH, Tạ ơn, Bình an & Như ý
Giuse, Maria & Phêrô

Thứ Năm 10/12 Matthêô
Giuse, Maria & Phêrô

Thứ Sáu 11/12 Matthew
Giuse, Maria & Phêrô
Matthias, Anna, Agatha & Giuse

Hồng Ngọc, GD Nguyễn Công
GD Văn+Dung, Cao Nhân
Thúy Nguyễn, Phạm T Huệ
Hoàng Bang, GD Suong
Kim Tran, Maria T., Hồng Nguyễn
Thao Ha, Lê X Việt, GD John Nguyễn

Hồng Nguyễn
Quỳnh Như, 1 Người
David Phạm
GD Phong Trang
GD Bà Hậu, Thao Ha
Chị Kim, GD John Nguyễn
GD Trường, Mai & Dylan
Ng V Phúc

Hồng Nguyễn, GD Nguyễn Công
Chị Kim, Thao Ha, GD John Nguyễn
GD Ha Tam

Chị Kim, Thao Ha, GD John Nguyễn
Phạm Viêm

Chị Kim, Thao Ha, GD John Nguyễn
Gấm, Chánh & Nam

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI, LỄ TRỌNG VÀ BUỘC: Thứ Ba, ngày 8 tháng 12 là ngày lễ Kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Lễ Trọng và Buộc. Giáo xứ sẽ có hai thánh lễ lúc 7:30 sáng và 7:00 tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự đông đủ.

CHƯƠNG TRÌNH TỈNH TÂM MÙA VỌNG: Do LM Phaolô Nguyễn Văn Thường phụ trách từ thứ Tư mùng 9 tháng 12 đến thứ Bảy 12 tháng 12 sẽ có Thánh Lễ lúc 6:00PM như thường lệ, sau lễ sẽ giảng thuyết và hội thảo đến 8:00PM. Đề tài giảng thuyết hôm thứ Bảy là: "Những khó khăn Đức Mẹ phải đương đầu trong sứ mệnh làm Mẹ đáng cứu thế." Đặc biệt các cha nhà sẽ giải tội từ 5:00PM ngày thứ Bảy. Chúa Nhật 13 tháng 12, cha Thường sẽ giảng trong các thánh lễ 7:00, 9:00, và 11:00 giờ sáng để kết thúc tuần giảng phòng.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Xưng Tội Mùa Vọng:

+ Các em học sinh lớp 5, 6, 7, và 8 từ 9:00am-11:00am Thứ Bảy, ngày 12 tháng 12 năm 2009 tại Nhà Nguyễn
+ Các em học sinh lớp 9, 10, 12 và Bí Tích Khai Tâm từ 9:00am-11:00pm Thứ Bảy, ngày 19 tháng 11 năm 2009 tại Nhà Nguyễn
Xin Quý Phụ Huynh vui lòng giúp các em xét mình ở nhà và đưa các em đến tham dự Bí Tích Hoà Giải đúng giờ.

Cám Ơn: Trường GLVN xin chân thành cảm ơn quý vị trong Hội PHHS đã giúp đỡ tài lực trong việc tổ chức tiệc tri ân của ban Giáo Dục vừa qua. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

PHONG BÌ ĐÓNG GÓP: Thế theo quyết định buổi họp toàn GX ngày 7 tháng 11, Giáo Xứ sẽ cung cấp phong bì và nhãn tên cho các gia đình thuộc GX dùng để bỏ tiền giỏ và đóng nguyệt liêm. VPGX sẽ bắt đầu phát phong bì từ tuần này, xin mỗi gia đình đến lấy. Bắt đầu từ mùng 1 tháng 1 năm 2010 mới chính thức dùng phong bì để đóng góp, xin quý vị khoan dùng phong bì trước ngày này. Xin tiếp tục ủng hộ giáo xứ qua tiền giỏ và nguyệt liêm cho dù có dùng phong bì hay không. Xin chân thành cảm ơn.

LỚP KINH THÁNH: Thứ Sáu ngày 11 tháng 12, Lớp Kinh Thánh sẽ được nghỉ học để tham dự tuần tỉnh tâm chung với giáo xứ, và sẽ bắt đầu học lại vào thứ Sáu tuần sau, ngày 18 tháng 12.

CHÚC MỪNG: Quý Cha, Quý Sơ, BCH HĐGX và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chân thành chúc hội Đồng Hương Tam Tòa, Kênh Năm & Ca Đoàn Hồng Ân mừng kính trọng thể và sốt sắng Lễ Bổn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Sẽ có Thánh Lễ mừng bổn mạng tại Nhà Thờ Lớn của CĐ Hồng Ân trong **Thánh Lễ thứ bảy lúc 6:00PM ngày 5 tháng 12**. Lễ bổn mạng của hội Đồng Hương Kênh Năm lúc **11:00AM tại nhà Nguyễn** và hội Đồng Hương Tam Tòa lúc **1:00PM tại nhà Thờ Lớn ngày thứ Bảy 12 tháng 12**. Xin kính mời mọi người tới tham dự.

KHOÁ HỌC BẢO VỆ TRẺ EM: GX sẽ có hai buổi training cuối cùng cho năm học 09-10 vào ngày Chúa Nhật, mùng 6/12 từ 2PM đến 4PM, và ngày Chúa Nhật, 13/12 từ 12:30PM đến 2:30PM, tại phòng họp Lavang. Nếu quý giảng viên Giáo Lý, Việt Ngữ, quý anh chị em trong Ban Giáo Dục, Ban Giám Thị, Nhóm trẻ Chúa Ba Ngôi, Đoàn TNTT hoặc bất cứ ai làm việc cho giáo xứ liên quan đến trẻ em mà chưa qua khoá training vào đầu tháng 9 năm nay, thì phải đi một trong hai khoá training này. Theo luật của Tổng Giáo Phận Portland, nếu những ai chưa qua khoá training thì sẽ KHÔNG ĐƯỢC dạy hoặc làm bất cứ việc gì liên quan đến trẻ em. Luật này KHÔNG CÓ CHÂM CHUỐC cho bất cứ một ai. Vậy, xin quý vị có mặt đông đủ trong hai buổi training nêu trên.

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: sẽ có buổi họp Song Nguyên vào Chủ Nhật 12/06/09 lúc 3:30 chiều tại phòng La Vang 104 lầu 1. Kính mời tất cả quý anh chị Song Nguyên đến tham dự buổi họp đông đủ.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: Anh Gioan Baotixita Phan Công Nguyên Bảo và Chị Maria Trần Khánh Phương, con của ông bà Phan Công Anh, Sài Gòn, VN và ông bà Trần Công Khánh, Portland, OR. **Lần I:** Anh Giuse Hoàng Công Luận và Chị Anna Phạm Ngọc Toại, con của ông bà Hoàng Mạnh Chi, Portland, Oregon và ông bà Phạm Văn Táng, Tiền Giang, Việt Nam. **Lần I:** Anh Phanxicô Nguyễn Ngọc Thành và chị Maria Nguyễn Thị Như Mai, con ông bà Nguyễn Kiệt và ông Nguyễn Mạnh (quá cố) và bà Nguyễn Thị Hoa, Đà Nẵng, VN

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUÁ:

Xin Giỏ \$5,351.58	Nguyệt Liêm \$2,340.00	Lễ Các TTĐVN \$465.00	Lễ Tạ Ơn \$3,687.00
			Tổng Cộng \$11,843.58

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa diu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

Kinh Tạ Lễ



Tạ ơn Chúa chúng con ra về, Hoan ca trong cuộc đời nhân chúng.

Tạ ơn Chúa chúng con nhịp bước, đến khắp nơi để đem Tin Mừng.

1. Ra đi đến với người gần xa Khởi lên những tiếng
2. Luôn trung tín giữ lời dạy khuyên. Nên nhân chứng của

1. lòng ngợi ca. Con xin Chúa xuống nguồn hồng
2. Ngài ngày đêm. Mong danh Chúa sáng bừng ngàn

1. ân, Cho nhân thế thánng ngày bình an.
2. phương. Muôn nơi biết đón nhận tình thương.

GIÁO XỨ GHI NHỚ - Tháng 12

31/12/1983 Vy Tien Ngai	07/12/2004 Tôma Nguyễn Hữu Tinh
3/12/1993 Joseph Cao Giem	31/12/2004 Monica Nguyễn Thị Ngân
18/12/1987 Benedict Võ Quý Hy	31/12/2004 Anna Đỗ Thị Đông
13/12/1988 Thép Gnonbanthom	30/12/2005 Maria-Cécilia Lại Thị Long
1/12/1998 Nguyen Van Dang	6/12/2006 GioanKim Trần-vân-Thế
8/12/1999 Giuse Nguyễn Hậu	28/12/2006 Maria Phạm Linda
5/12/2000 Peter Tân Vũ	16/12/2008 Phêrô Vũ Công Lý
24/12/2001 Nguyễn Thị Chung	25/12/2008 Gioan Lương Quốc Bảo
7/12/2002 Nguyễn Văn Hân	27/12/2008 Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
18/12/2003 Giuse Lê Đình Thiết	

THÁNH, THÁNH, THÁNH



Thánh Thánh Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh. Trời đất đầy vinh quang Chúa.

Hoan hô Chúa trên các tầng trời. Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa

Hoan hô Chúa trên các tầng trời.

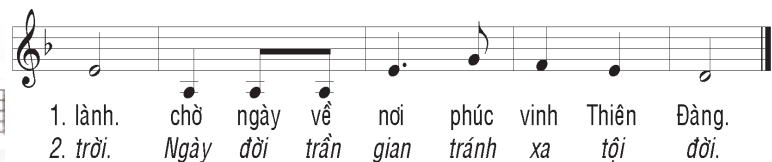
Hãy Sẵn Sàng 2



Này đoàn dân Chúa hãy sẵn sàng. Vì lúc ta không ngờ thì

Chúa sẽ đến. Này đoàn dân Chúa hãy sẵn sàng. Vì lúc ta không

ngờ thì Chúa đến gần. 1. Hãy thấp nển sáng với bao việc
2. Hãy sống xứng đáng với Cha trên



1. lảnh. chờ ngày về nơi phúc vinh Thiên Đàng.
2. trời. Ngày đời trần gian tránh xa tội đời.

Thánh Vịnh 125

Hải Triều



Ôi vī đại việc Chúa làm cho ta, trong ta chan chứa

DK. một niềm vui bao la. 1. Khi tù
2. Ấy người
3. Thân tù



1. nhân Xi-on trở về ta tưởng trong giấc mơ, vang vang
2. tà thì nhau nhỏ to vī đại thay Chúa làm cho ta,
3. nhân xin thương đổi thay như giòng sông phía nam, đi gieo

1. câu nói cười reo, rộn rã khúc ca dặt đều.
2. Ôi vī đại thay chan chứa trong ta niềm vui.
3. khóc lóc sầu than, về hải hân hoan mùa màng.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Sic 202
 Portland, OR, 97213
 tel:(503)282-6655
www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch sẽ

Phở Văn

Xõng Nỉ àng mớì
K haừh Quyừ

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 (Gần Bùì Tofu - Góc Đường 80th Ave)
503-208-2220
Grand Openning
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"
 Bác Sĩ Nha Khoa
Tân Phạm, DMD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
Tel. 503-771-5555
 2448 SE 89th Ave. Suite #1
 97216. (89th & Division St.)
Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571
 *Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm
Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gởi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhẵn hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:
www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

Brandon Đặng Phan
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Vietsuperpages.com
 Nên giám thương mại Việt Name Online.
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.
"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101
 T. Hai-Sau: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đặng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Đặng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà